

## ЗНАКОМЫЕ ИНОСТРАНЦЫ: НЕМЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Елков Д.А.

*с. Ярки, Черепановского района Новосибирской области,  
МКОУ Ярковской СОШ им. Романова К.Г., 9 класс*

*Научный руководитель: Романова Т.А., учитель немецкого языка высшей  
квалификационной категории, с. Ярки, Черепановского района Новосибирской области,  
МКОУ Ярковской СОШ им. Романова К.Г.*

*«Все народы меняются сло-  
вами и занимают их друг у друга»*

В.Г. Белинский

Утром за завтраком, вы можете, сами того не зная, говорить на множестве самых разных иностранных языков. Это не случайно, ведь иностранные слова составляют около 10% в лексике русского языка. Наливая себе кофе, произнесли слово арабского корня. Попробовали шницель – перешли на немецкий. Намазали хлеб маслом – опять получили немецкое слово. Включили телевизор, а там кто-то баллотируется в депутаты (оба слова тоже пришли из немецкого). Мы так привыкли ко всем этим словам в своей речи, что считаем их своими, родными.

Развитие государства и его взаимодействие с другими странами – спортивное, научное, культурное, торговое, политическое, взаимные поездки – всё это даёт возможность для обмена взглядами, открытиями, а также словами, неизбежно приводит к пополнению государственного языка заимствованными словами. Если развитие культуры, искусства, науки, в частности Германии и России, не стоит на месте, то вполне очевиден процесс взаимообмена лексическими единицами, так называемыми заимствованиями и их влияния, в данном случае, на словарный состав русского языка.

**Актуальность:** Актуальность нашей темы обусловлена тем, что в последнее время немецкий язык (в качестве иностранного) незаслуженно вытесняется английским языком, несмотря на то, что культурные, политические и экономические контакты с Германией становятся всё тесней.

Я изучаю немецкий язык. И для меня стало настоящим открытием, что многие слова, которые я считал исконно русскими, оказались немецкими заимствованиями. Словарный состав языка обязан включать новые слова для обозначения новых вещей, явлений, процессов. В данной работе

я попытаюсь выделить сферы преимущественного распространения немецких слов, определить время проникновения немецких слов в русский язык и проследить за их изменениями.

**Цель:** Изучение наиболее употребляемых немецких заимствований в русском языке.

**Задачи:**

1. Доказать, что заимствование – важный способ пополнения языка, раскрыть значение процесса заимствования иностранных слов.

2. Изучить культурно-экономические, исторические предпосылки, способствующие проникновению немецкой лексики в русский язык; определить источники заимствования; описать процесс заимствования слов в русском языке в разных исторических периодах.

3. Выяснить какие изменения претерпевала лексика при переходе из немецкого в русский язык; показать значение заимствования как способа словообразования в русском языке; определить, в какие сферы происходит заимствование.

4. Провести анкетирование, опрос учащихся школы об отношении к заимствованным словам.

5. Создать словарь заимствований.

**Объект исследования:** Немецкие заимствования в русском языке.

**Материал исследования:** Толковые и этимологические словари, интернет.

**Методы исследования:** В качестве главного метода использован метод этимологического анализа, так как в основу работы положено происхождение лексической единицы, а также поисковый, аналитический, описательный (для установления именно немецких заимствований и их статуса в заимствующем языке); сравнительно-сопоставительный.

**Практическое значение.** Мой родной язык – русский. Он звучит в моей душе с самого рождения. Каждый звук его мне знаком и что-то значит для меня. Со вто-

рого класса я стал изучать немецкий язык. В дальнейшем я постепенно стал сравнивать немецкий и русский языки. Собранные материалы и полученные результаты могут быть использованы на уроках русского языка, немецкого языка, а также всеми интересующимися лингвистикой для расширения своего кругозора. Многие заимствования обогащают нашу речь, делают её более точной, выразительной.

### **Что такое заимствование и заимствованные слова?**

Заимствование – это естественный путь взаимообогащения языков.

Заимствованными называются слова и части слов (морфемы) взятые одним языком из другого (Ожегов С.И. – Словарь русского языка: М. «Русский язык», 1986).

В заимствовании русским языком иноязычных слов в разные эпохи отразилась история нашего народа. Экономические, политические, культурные контакты с другими странами, военные столкновения накладывали свой отпечаток на развитие языка. Уже в глубокую старину русские охотно общались с соседними народами, налаживали с ними связи. Естественно, что на протяжении многих веков в русский язык посредством живого общения проникали иноязычные слова.

### **Пути и причины немецких заимствований в русском языке**

Экономические, политические, культурные связи между Германией и Россией существуют с древних времён. Они прослеживаются уже с X-XII веков. В немецком городе Любеке, который со временем возглавил ганзейский торговый союз, русские купцы держали торговый двор ещё в XII веке, в свою очередь германские купцы имели Немецкий двор в Новгороде. Связи двух народов усилились в XV веке при Иване III, в XVII веке при царе Алексее Михайловиче. Германские специалисты оказали благотворное влияние на формирование взглядов и личности молодого Петра I. Впоследствии он активно приглашал на службу в Россию немецких инженеров, врачей, офицеров. Преобразование всех сторон русской жизни при Петре I, его реформы, успехи просвещения, развитие науки – все это способствовало обогащению русской лексики иноязычными словами. Это были многочисленные названия новых тогда предметов быта, военные и морские термины, слова из области науки и искусства. В XIX веке в русском обществе было модным путешествовать по немецким курортам, предпринимать путешествия в об-

разовательных целях, «себя показать, на мир поглядеть».

Из путешествий, как правило «привозили домой» примерно такие слова: Kutscher, Pekar (Bäcker), Maljar (Maler), Kurort, Fejerwerk (Feuerwerk), Wanna (Badewanne). Из немецкого языка были заимствованы такие слова: бутерброд, галстук, графин, шляпа, контора, пакет, процент, бухгалтер, вексель, акция, агент, лагерь, штаб, командир, юнкер, верстак, фуганок, никель, кварц, селитра, вольфрам, картофель, лук. Причины иноязычных заимствований могут быть внешними (внеязыковыми) и внутренними (внутриязыковыми).

Внешние причины заимствований.

1. Заимствование слова вместе с заимствованием вещи или понятия. Автомобиль, конвейер, радио, кино, телевизор, лазер в русский язык вошли с их наименованиями. Большинство заимствований связано с развитием науки, техники, культуры, экономики.

2. Обозначение с помощью иноязычного слова специального вида предметов.

Внутренние причины заимствований.

1. Тенденция к замене описательного наименования однословным. Например: снайпер – вместо меткий стрелок, турне – вместо путешествие по круговому маршруту, отель – вместо гостиница для туристов, курорт – вместо местность, обладающая природными лечебными средствами и т.п. (Ожегов С.И. – Словарь русского языка: М. «Русский язык», 1986).

2. Укрепление в языке заимствованных слов с определенной морфологической структурой.

### **Способы и источники заимствований из немецкого языка в русский**

Заимствование происходит: 1. – устным путём через разговорное общение или 2. – письменным через книги, газеты, каталоги, инструкции и т.п.

При первом пути заимствованные слова легче усваиваются и осваиваются, но при этом часть подвергается искажениям. При книжном пути заимствованные слова и по звуковому виду и по значению ближе к оригиналам, но сохраняют некоторые черты чуждые фонетике и грамматике заимствующего языка. Пополнение русской лексики шло по двум направлениям.

1. Новые слова создавались из имеющихся в языке словообразовательных элементов (корней, суффиксов, приставок).

2. Новые слова вливались в русский язык из других языков в результате экономических, политических и культурных связей с другими народами.

Н.М. Шанский пишет, что «взятое извне перерабатывалось в русском языке, подчиняясь законам русской фонетики и грамматики, правилам русского словопроизводства и семантической системы». При переходе слов из немецкого языка в русский происходят процессы освоения. Слова осваиваются:

- 1) графически;
- 2) фонетически;
- 3) грамматически;
- 4) лексически.

#### *Графическое освоение*

Графическое освоение заимствованного слова – это передача его на письме средствами русского алфавита, русскими буквами: нем. Jäger – русск. Егерь. Большинство иноязычных слов, становясь достоянием русского языка, сразу приобретает русский графический облик.

#### *Фонетическое освоение*

Транскрипция (фонетический способ) – это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется её звуковая форма несколько видоизменённая в соответствии с фонетическими особенностями (иногда языка, в который слово заимствуется). Например, шпинат (Spinat) [14] – летнее огородное растение, шпион (Spion) [10] – агент, человек, скрыто выведывающий и собирающий сведения, шоколад (Schokolade) – кондитерское изделие из какао-бобов с добавками.

Дифтонги немецкого языка влекут за собой фонетические поправки:

Немецкий язык	Русский язык
eu	ей
ei	ай/ей/и/а
äu	ей
au	ав

Например: das Feuerwerk – фейерверк; die Nadelfeile – надфиль;

das Fräulein – фрейлина; das Automobil – автомобиль.

– Отсутствует в нашем языке придыхательный звук h, который есть во многих языках. Первая буква h читается как г, например: die Hülse – гильза, das Halstuch – галстук, Herzog – герцог, Hantel- гантели.

– Нередко в русском языке подвергается изменению и первоначальное значение слов: der Maler – живописец, получило новое значение – «маляр», т.е. рабочий по окраске зданий, внутренних помещений и т.п. Говоря о признаках слов, пришедших из немецкого языка, можно отметить такую

примету – конечное безударное -er в существительных. Например: бухгалтер, гастарбайтер, ризеншнауцер, фельдшер и др.

– Немецкая «S» произносится как «с» и редуцируется «е»: Reise – рейс.

– Смягчение согласных в русском: рюкзак – Rucksack, формуляр – Formular.

– Оглушение звонких согласных в конце слов: Kulturbund, Bundestag, Anschlag.

– Замена согласных или выпадение их из немецких слов: Flügel – флюгер.

– Не совпадает ударение (в немецком языке ударение падает на первый слог, а в русском на второй): Abriß – абрис, Anschlag – аншлаг.

#### *Грамматическое освоение*

Заимствованные слова, входя в состав русского языка, подчиняются его грамматическим нормам. Некоторые немецкие слова приобретают русские флексии, являющиеся показателями грамматического рода: существительные женского рода: нем. die Bucht – бухта, die Rakete – ракета. При заимствовании в соответствии с имеющимся в слове окончанием меняется категория рода. Наряду с этим многие существительные женского рода, пришедшие из немецкого языка, где они имеют конечный гласный е, в русском языке меняют это е на а, сохраняя свой женский род: ванна (die Wanne), ваза (die Vase), вата (die Watte), касса (die Kasse) и т.п.

Иногда изменяется род заимствованных имён существительных: галстук (das Halstuch – средний род), бутерброд (das Butterbrot – средний род). Die Klasse, die Losung, die Tomate в русском языке мужского рода: класс, лозунг, томат; немецкие слова среднего рода das Halstuch, das Fartuch, das Hospital в русском языке мужского рода: галстук, фартук, госпиталь и др.

#### *Лексическое освоение*

Лексически освоенным слово можно считать тогда, когда оно называет вещь, явление, свойственное нашей русской действительности, когда в значении его не остается ничего, что указывало бы на его иноязычное происхождение. Ничего специфически немецкого нет в значениях слов галстук, фартук, планка, стамеска, рубанок, локон, проба.

Калькирование – это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания.

Кальками называются заимствования в виде буквального перевода иностранного слова или выражения, т.е. точного воспроизведения его средствами принимающе-

го языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки. Кальки возникают обычно книжным путём, это чаще всего бывает делом рук переводчиков.

При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. Например, немецкое существительное *Vaterland*, переведенное по частям (отечественная страна, отечество).

В основном это имена существительные, образованные путём сложения. *Kur* (лечение) + *Ort* (местность, обладающая природными лечебными средствами), *der Feuer` + das Werk = das Feuerwerk*, *der Wunder + das Kind = das Wunderkind*.

Словосложение – очень распространённый в немецком языке способ образования новых существительных. Слова могут соединяться друг с другом непосредственно, как было показано на примерах выше, существительное плюс существительное; либо при помощи соединительных элементов (e)n или (e)s: *das Land + der Knecht = der Landsknecht*.

Прилагательное плюс существительное: *grün + der Kohl = der Grünkohl*.

Основа глагола плюс существительное: *Glanzgold*, *Leitmotiv*, существительное плюс прилагательное: *Perlweiß*, *Falschkiel*, префиксация: *Vorsatz*, *Vorschlag*, *Vorschmack*, *Umlaut*, *Ablaut*, суффиксация: *Reiber*, *Trauer*, *Fräulein* und andere.

Многие слова – германизмы образованы по имени их изобретателей, учёных, биологов и т.д.: дизель, дрезина, маузер, ом, рентген, кохия, герц.

Наряду с лексически освоенными заимствованными словами в нашем языке есть некоторое количество экзотизмов. Это такие слова, которые хотя и употребляются в русском языке, но в значении своем имеют нечто не русское, напоминающее об их иноязычном происхождении. Экзотизмы бывают заменимые и незаменимые. К заменимым отнесем такие слова, которые можно перевести на русский без особого ущерба для смысла: мистер – господин, фрау – госпожа, консьерж – привратник и т.д. Употребление таких экзотизмов вызывается только потребностью передачи местного колорита. Другое дело – экзотизмы «незаменимые», т.е. непереводаемые. Нельзя слово франк перевести как рубль, лаваш заменить в тексте хлебом или лепешкой.

Некоторые заимствования надолго сохраняют присущие им фонетические и морфологические особенности. Так, в ряде слов сохраняется твердое произношение согласных перед *e*: ателье, полонез, коктейль, майонез,

термос, отсутствует аканье: радио, какао, оазис, Вольгер, полонез, некоторые заимствованные русским языком существительные и прилагательные не изменяются: жюри, кино, пальто, кофе, мини, плиссе. Язык стремится к краткости. Заимствованное слово может устранить многозначность слова, тем самым как бы облегчая его, но одновременно точнее выражая то особое значение.

### Сферы и области применения заимствованной лексики из немецкого языка

Немецкая лексика используется в самых различных сферах жизни и деятельности. Немецкий язык как иностранный изучается в школах почти всех европейских стран. Это язык богатой культуры, классической литературы, науки и техники. Зная немецкий язык, легко усвоить другие германские языки.

Россия ведёт торговлю со многими странами, однако на первом месте по товарообороту находится Германия. Кто не знает в нашей стране продукцию таких ведущих фирм, как **Adidas – Salomon** – производитель спортивных товаров; **Altana** – продукты для лечения дыхательных путей; **Henkel**, **«Volkswagen»**, **«Lufthansa»**, **«Deutsche Telekom»**, **BMW- Bayerische Motoren Werke**, **«Allianz»**. Одно несомненно: германская экономика по-прежнему занимает ведущую позицию. Деловые, партнерские связи с немецкоязычными странами (особенно с Германией) расширяются.

Определяя степень влияния немецких заимствований на словарный состав русского языка, я определил для себя следующие этапы работы:

1) выявил список германизмов из различных словарей; выписал наиболее употребительную лексику. Взял 120 слов.

#### *Перечень-минимум немецких заимствований в русском языке*

Условные обозначения: нем.- немецкий; досл. – дословно

1. Абзац – (нем. *Absatz* – досл. перед предложением) – отступ в начале строки.

2. Абитуриент – (нем. *Abitur* – вступительные экзамены) – человек, сдающий вступительные экзамены.

3. Абонент – (нем. *Abonnent*) – лицо, имеющее абонент.

4. Авторитет – (нем. *Autorität*) – общепризнанное значение, влияние.

5. Автобан – (нем. *Autobahn*) – атомобильная дорога, трасса

6. Адвокат – (нем. *Advokat*) – поверенный по судебным делам.

7. Адресат – (нем. *Adressat*) – лицо, которому адресовано почтовое отправление.



8. Адъютант – (нем. Adjutant) – лицо офицерского состава, состоящее при командире для выполнения служебных поручений.
9. Айсберг – (нем. Eisberg) – ледяная гора
10. Аксельбант – (нем. Achselband) – наплечная лента
11. Аккуратный – (нем. Akkurat) – тщательно выполненный.
12. Аншлаг – (нем. Anschlag – публичное объявление) – объявление в театре, цирке о том, что все билеты проданы.
13. Аукцион – (нем. Auktion) – публичная распродажа.
14. Бакенбарды – (нем. Backe – щека + Bart – борода) – часть бороды от висков по щекам.
15. Банкир – (нем. Bankier) – владелец банка.
16. Банкрот – (нем. Bankrott) – несостоятельный должник.
17. Бант – (нем. Band) – лента
18. Блицкриг – (нем. Blitz – молния + Krieg – война) – теория молниеносной войны.
19. Бригадир – (нем. Brigadier) – руководитель бригады.
20. Бутерброд – (нем. Butter – молоко, Brot – хлеб) – обычно хлеб, намазанный маслом.
21. Бухгалтерия – (нем. Buchhalterei: Buch – книга, hatten – держать) – учёт хозяйственных операций.
22. Бухта – (нем. Bucht) – обособленная от открытых вод часть водоёма.
23. Вахта – (нем. Wacht) – дежурство
24. Вальс – (нем. Walzer) – танец трёхдольного вращательного движения.
25. Вундеркинд – (нем. Wunderkind – чудо-ребёнок) – ребёнок с исключительными способностями.
26. Галстук – (нем. Hals – шея, Tuch – платок) – досл. платок на шею
27. Гарнитур – (нем. Garnitur) – комплект предметов для одной, какой-либо цели.
28. Гастарбайтер – (нем. Gastarbeiter) – гость-рабочий
29. Гастроль – (нем. Gastrolle: Gast – гость, Rolle – роль) – выступление приезжих актёров.
30. Глазурь – (нем. Glasur) – тонкий стекловидный защитный слой на керам. изделиях.
31. Граната – (нем. Granate) – метательный артиллерийский снаряд.
32. Граф – (нем. Graf) – дворянский титул.
33. Диктат – (нем. Diktat) – неравноправный международный договор, политика навязывания своих условий.
34. Домкрат – (нем. Daumkratt) – механизм для подъёма тяжёлых грузов на небольшую.
35. Дрель – (нем. Drele) – инструмент для сверления отверстий в дереве, металле.
36. Дуршлаг – (нем. Durchschlag) – пробить (пробросить) сквозь что-то.
37. Дюна – (нем. Düne) – песчаный холм.
38. Инвестиции – (нем. Investition) – капиталовложение в какое-либо предприятие с целью получения прибыли.
39. Кастрюля – (нем. Kasserolle) – круглый котел.
40. Кафель – (нем. Kachel) – тонкая облицовочная плитка.
41. Кегельбан – (нем. Kegelnbahn: Kegel – кегли, Bahn – дорога) – помост для установки кеглей и катания шаров.
42. Кегли – (нем. Kegel) – игра, заключающаяся в сбивании шаром фигур – кеглей.
43. Клякса – нем. Klecks.
44. Кольраби – (нем. Kohlrabi) – разновидность капусты с клубневидным вздутым стеблем.
45. Конференц-зал – (нем. Konferenzsaal) – зал для торжественных собраний, конференций.
46. Корреспонденция – (нем. Korrespondenz) – письма, почтовые отправления.
47. Крона – (нем. Krone) – совокупность ветвей дерева, кустарника.
48. Крах – (нем. Krach) – банкротство.
49. Кружка – (нем. Krug) – чаша
50. Курорт – (нем. Kurort: Kur – лечение, Ort – место) – местность, обладающая природными лечебными свойствами, в которой созданы лечебные заведения.
51. Лавина – (нем. Lawin) – снежная волна, стремительно падающая вниз со склонов гор.
52. Ландшафт – (нем. Landschaft) – общий вид местности.
53. Лозунг – (нем.) Losung
54. Марка – (нем. Marke) – почтовый или гербовый знак; фабричное клеймо; денежная единица.
55. Маршрут – (нем. Marschroute)
56. Марципан – (нем. Marzipan) – начинка (дроблёные ядра орехов, уваренные в мёде или сиропе) для сладких булочек, рогаляков.
57. Масштаб – (нем. Masstab) – отношение линии длины на плане, чертеже, карте к фактической величине.
58. Мольберт – (нем. Malbrett) – доска художника.
59. Надфиль – (нем. Nadfeile) – маленький напильник.
60. Никель – (нем. Nickel) – твёрдый металл серебристого цвета.
61. Ордер – (нем. Order) – письменный приказ, предписание
62. Ординарец – (нем. Ordonnanz) – военнослужащий, выполняющий функции посыльного.
63. Папка – нем. Pappe.
64. Патронташ – (нем. Tasche – сумка) – сумка для патронов.
65. Плац – (нем. Platz) – площадь для воинских строевых занятий.

66. Почтамт – (нем. Postamt) – почтовое ведомство
67. Процент – (нем. Prozent)
68. Пудель – (нем. Pudel) – порода курчавых собак.
69. Ранец – (нем. Ranzen) – походный мешок.
70. Ранг – (нем. Rang) – степень, чин, категория, звание.
71. Рацион – (нем. Ration) – суточный паёк.
72. Рейс – (нем. Reise – путешествие) – маршрут в один конец.
73. Рюкзак – (нем. Rucken – спина, Sack – мешок) – мешок для переноски тяжестей на спине.
74. Тарелка – нем. Teller.
75. Трасса – (нем. Trasse) – шоссейная дорога; направление движения; след от пули, снаряда; линия на карте.
76. Трюфель – (нем. Truffel) – съедобный подземный гриб круглой формы.
77. Тушь – (нем. Tusche) – чёрная или цветная водяная краска для рисования или черчения.
78. Ультрамарин – (нем. Ultramarin) – синяя краска, употребляемая для живописи, окраски обоев, тканей, бумаги.
79. Фальш – (нем. Falsch) – обман, лукавство.
80. Фартук – (нем. Vortuch) – передний платок (или Farbtuch – цветной платок)
81. Фейерверк – (нем. Feuerwerk) – огненное творение, декоративные цветные огни, получаемые сгоранием слабозрывчатых веществ.
82. Фельдмаршал – (нем. Feldmarschall) – высший военный чин в армиях.
83. Фенхель – (нем. Fenchel) – лекарственное растение.
84. Фехтование – (нем. Fechten) – искусство владения холодным оружием, фехтование, изначально: борьба
85. Флаг – (нем. Flagge) – знамя, прикреплённое к древку.
86. Флагман – (нем. Flaggemann) – лицо высшего начальствующего состава военных кораблей, поднимающий свой флаг на одном из кораблей.
87. Флагшток – (нем. Flaggenstock) – вертикальный шест для подъёма флага.
88. Фляга – (нем. Flasche) – бутылка (Flasche – фляшка – фляжка – фляга)
89. Форзац – (нем. Vorsatz) – лист бумаги, соединяющий книжный блок с переплётной книжкой.
90. Фотоаппарат – (нем. Fotoapparat)
91. Фронт – (нем. Front) – сторона строя, расположения войск, в которую военнотрудовые обращены лицом; высшее оперативное объединение.
92. Цемент – (нем. Zement) – порошкообразное вещество, применяемое в строительстве при изготовлении бетона.
93. Центнер – (нем. Zentner) – мера веса, равная 100 кг.
94. Центрифуга – (нем. Zentrifuge) – аппарат для механического разделения смеси на составные части действием центробежной силы.
95. Цех – (нем. Zeche) – отдел на предприятии, где вырабатывается определённая продукция.
96. Циферблат – (нем. Zifferblatt: Ziffer – цифра, Blatt – лист) – плоскость с делениями, вдоль которых перемещается стрелка, указывающая значение данной величины.
97. Шайба – (нем. Scheibe) – деталь закладываемая под гайку или головку болта для предохранения от отвинчивания.
98. Шаблон – (нем. Schablone) – образец, по которому производится массовое изготовление предметов.
99. Шина – (нем. Schiene) – резиновый обруч на ободе колеса для смягчения толчков; вид электропроводов; медицинское приспособление для создания неподвижности повреждённой части тела.
100. Ширма – (нем. Schirm) – складная переносная комнатная перегородка.
101. Шлагбаум – (нем. Schlagbaum – дословно упавшее дерево) – полосатый столб, которым перекрывают движение.
102. Шланг – (нем. Schlange) – змея; резиновая трубка для проводки жидкости, газа.
103. Шлюз – (нем. Schleuse) – подвижные ворота в плотинах.
104. Шлягер – (нем. Schlager) – очень популярное произведение.
105. Шприц – (нем. Spritze)
106. Шнур – (нем. Schnur)
107. Шпинат – (нем. Spinat) – растение семейства моревых, листья употребляют в пищу.
108. Штанга – (нем. Stange) – снаряд в тяжёлой атлетике.
109. Штемпель – (нем. Stempel) – печать, клеймо, знак.
110. Штраф – (нем. Strafe) – наказание в виде денежного взыскания.
111. Штрих – (нем. Strich) – черта, линия.
112. Штудировать – (нем. Studieren) – учиться
113. Штука – (нем. Stück) – штука, кусок
114. Штурм – (нем. Sturm) – приступ, атака.
115. Шумовка – (нем. Schaumloffel) – ложка для снятия пенки при варке
116. Эльфы (нем. die Elfen) – духи природы
117. Юнга – (нем. Junge) – младший матрос.
118. Ягуар – (нем. Jaguar) – хищное животное из семейства кошачьих с пятнистой шерстью.
119. Ягдташ – (нем. Jagttasch) – охотничья сумка для дичи.
120. Ярмарка – (нем. Jahrmarkt) – ежегодный рынок.

2) распределил все слова (условно) по областям человеческой деятельности, в которых они употребляются; провел тематический анализ и установил, в каких сферах особенно часто встречаются эти заимствования в русском языке.

Самыми многочисленными оказались области «Приспособления, изобретения, посуда, предметы пользования» (22 слова), т.е. лексика, которая чаще всего употребляется в повседневной жизни, и «Военное дело» (14 слов).

Проведя данную классификацию, я смог убедиться в том, что сфера применения германизмов достаточно широка.

*Сферы и области применения заимствованной лексики из немецкого языка (исследование)*

Всего было изучено 120 слов.

Слова употребляются в следующих областях (сферы и области определены условно) (рис. 1).

1. Приспособления, изобретения, посуда, предметы частого пользования (22 слова – 17, 6 %): гарнитур, дуршлаг, кастрюля, кружка, папка, ранец, рюкзак, тарелка, фейерверк, флаг, флагшток, фляга, фотоаппарат, центрифуга, циферблат, ширма, шлагбаум, шланг, шлюз, шнур, шумовка, ягдташ. 2. Военное дело (14 слов – 11, 2 %): адъютант, аксельбант, блицкриг, граната, диктат, ординарец, патронташ, плац, ранг, фельдмаршал, флагман, фронт, штурм, юнга.

3. Общественно-политическая лексика (11 слов – 8,8 %): абонент, авторитет, адресат, аукцион, диктат, конференц-зал, лозунг, почтамт, фальш, шаблон, ярмарка.

4. Искусство (8 слов – 6,4 %): аншлаг, вальс, гастроль, мольберт, тушь, ультрамарин, шлягер, штрих.

5. Финансы (8 слов – 6, 4 %): банкир, банкрот, бухгалтерия, инвестиции, крах, марка, процент, штраф.

6. Одежда, внешность, характеристика человека (7 слов – 5, 6 %): аккуратный, бакенбарды, бант, вундеркинд, галстук, граф, фартук.

7. Природа (7 слов – 5, 6 %): айсберг, бухта, дюна, крона, лавина, ландшафт, трюфель.

8. Продукты питания (7 слов – 5, 6 %): бутерброд, глазурь, кольраби, марципан, рацион, фенхель, шпинат.

9. Техника и инструменты (6 слов – 4,8 %): автобан, домкрат, дрель, надфиль, шайба, шина.

10. Учёба, профессии (5 слов – 4 %): абитуриент, адвокат, бригадир, вахта, штудировать.

11. Печатное дело (4 слова – 3, 2 %): абзац, корреспонденция, штемпель, форзац.

12. Спорт (4 слова – 3, 2 %): кегельбан, кегли, фехтование, штанга.

13. Медицина (3 слова – 2, 4 %): курорт, фенхель, шприц.

14. Горное дело, строительство (2 слова – 1, 6 %): кафель, цемент.

15. Разное (12 слов – 12, 6 %): клякса, маршрут, масштаб, никель, пудель, рейс, трасса, центнер, цех, штука, эльфы, ягуар.

**Сферы и области применения заимствованной лексики**



Рис. 1














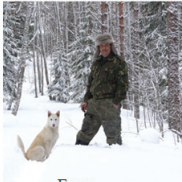


<p><b>Halstuch</b> – платок на шее</p>  <p>Галстук</p>	<p><b>Krug</b> — чаша</p>  <p>Кружка</p>	<p><b>Zifferblatt</b> – листок с цифрами</p>  <p>Циферблат</p>
<p>(ранее –галерка) <b>Teller</b></p>  <p>Тарелка</p>	<p><b>Butterbrot</b> – хлеб с маслом</p>  <p>Бутерброд</p>	<p><b>Lager</b> – месторасположение</p>  <p>Лагерь</p>
<p><b>Kurort</b> –место лечения</p>  <p>Курорт</p>	<p><b>Rucksack</b> – спальный мешок</p>  <p>Рюкзак</p>	<p><b>Schlagbaum</b> – поваленное дерево</p>  <p>Шлагбаум</p>
<p><b>Feuerwerk</b> – огненное творение</p>  <p>Фейерверк</p>	<p><b>Junge</b> – мальчик на судне</p>  <p>Юнга</p>	<p><b>Perückenmacher</b> – изготовитель париков</p>  <p>Парикмахер</p>
<p><b>Malbrett</b> –палитра художника</p>  <p>Мольберт</p>	<p><b>Jäger</b> – охотник</p>  <p>Егерь</p>	<p><b>Gastarbeiter</b> – работник-гость</p>  <p>Гастарбайтер</p>
<p><b>Wachter</b> – стоящий на вахте</p>  <p>Вахтёр</p>		

Рис. 2





Рис. 3

**Социологическое исследование школьников «отношение к заимствованным словам» (опрос, создание словаря заимствований)**

На основании списка германизмов, вывешенного в кабинете немецкого языка, учащимся были предложены заимствованные слова и заданы вопросы (устно):

1. Попробуйте объяснить значение часто употребляемых заимствованных слов.
2. Соотнесите сферы деятельности человека и слова, которые в них входят.
3. Употребляете ли вы эти слова в своей речи и знаете ли, что они заимствованы из немецкого языка?

Большинство лексики ребятам знакомо и они смогли объяснить её значение. В своей речи эти слова они употребляют, но лишь о некоторых знают, что они заимствованы из немецкого языка.

Заимствованные слова так естественно вошли в русскую речь, так часто употребляются в обиходе, что, кажется, будто они исконно русские.

Затем ребятам было предложено выбрать понравившиеся слова и изобразить их на листочках, подписав по-немецки (с дословным переводом) и по-русски. Работа

вызвала интерес учащихся. Из этих рисунков был составлен словарь заимствований в формате книги (рис. 2–3).

**Заключение**

Изучив и проанализировав собранные материалы, я убедился, в русском языке наряду с исконными словами имеется большое количество заимствований из немецкого. Области применения слов-заимствований очень разнообразны. В заимствовании русским языком немецких слов отразилась история нашего народа. Экономические, политические и культурные связи, военные взаимоотношения наложили свой отпечаток на развитие языка. Контакты России и Германии существуют с древних времён. Они прослеживаются уже с X – XII веков, когда активную торговую связь имели русские и немецкие купцы.

Слова иноязычного происхождения различаются по источнику заимствования, по способу заимствования. При заимствовании следует различать, каким путём оно происходит: устным через разговорное общение или письменным через книги, газеты, каталоги, инструкции и т.п.

Итак, заимствуются слова из немецкого языка в силу разных причин: для названия заимствуемых предметов, понятий; для уточ-

нения названий сходных предметов, орудий, машин. При заимствовании немецкие слова в русском языке претерпевают фонетические, смысловые, морфологические изменения, а также изменения по составу слова.

На основании вышесказанного, мы делаем **вывод**, что процесс заимствования в языке непрерывен, так как российский народ продолжает жить в экономическом, политическом, культурном, научно-техническом контакте с народами других стран. Задачи были выполнены, цель достигнута. Мне кажется, заимствования должны быть потому, что в изоляции ни общество, ни язык существовать не могут. И, если употреблять заимствованное слово к месту, разумно, то оно обогащает нашу речь, делает её точной и выразительной. Поэтому очень актуальны слова В.Г. Белинского: «Какое бы ни было слово, своё или чужое, лишь бы выражало заключённую в нём мысль. Если чужое лучше выражает её, чем своё, давайте чужое...».

#### Список литературы

1. Бабайцева В.В. Современный русский язык: в 3-х частях. – М: Просвещение, 1981. – 387 с.
2. Баш Л.М. Современный словарь иностранных слов. – М.: Цитадель-трейд, 2003.
3. Белинский В.Г. Полн. собр. соч., т. VI. – М., 1953–1959. – С. 214.
4. Гребенник Л.В. Процесс заимствования из немецкого языка на фоне взаимодействия двух культур. – М: «Филология», 2005.
5. Дроздова О.Е. «Уроки языкознания для школьников». Журнал «Иностранные языки в школе». – 2005. – № 3.
6. Краткий этимологический словарь русского языка. – М., 1971.
7. Лебедева Г.А. Словарь иностранных слов для школьников. – М.: «Славянский дом книги», 2001.
8. Лепинг А.А. и Страхова Н.П. Немецко – русский словарь. Издан. 7-е, стереотип. – М.: «Русский язык», 1976. – 991 с.
9. Макаров П.К. «Использование материалов этимологических словарей на уроках немецкого языка». Журнал «Иностранные языки в школе». – 2004. – № 6.
10. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – М.: «Дрофа», 2001.
11. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Пособие для учащихся. – М.: Просвещение, 1973.
12. Откупщиков. К истокам слова: Рассказы о науке этимологии. Кн. для учащихся. 3-е изд., испр. – М.: Просвещение, 1986.
13. Словарь иностранных слов – 16-е изд., испр. – М.: «Русский язык», 1998.
14. Шанский Н.М. «Русский язык. Лексика. Словообразование». – М., 1975.
15. Шанский Н.М., Боброва Т.А. «Этимологический словарь». – М.: «Дрофа», 2001.
16. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
17. URL: <http://wikipedia.ru>.
18. URL: <http://www.belinskiy.net.ru>.
19. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-02.htm>.
20. URL: [http://www.london-moscow.ru/\\_zaimstvovaniya\\_v\\_russkom\\_yazike](http://www.london-moscow.ru/_zaimstvovaniya_v_russkom_yazike).
21. URL: [www.rusnauka.com](http://www.rusnauka.com).
22. Электронный словарь Wikipedia. URL: <http://www.wikipedia.org>.